

Onkwatióhkwa teionkwatonhontsó:ni
aiesewató:kenhse' tsi ó:nen
ionkwarièn:tara'ón tsi iah nenwén:ton
tehonnatehontsatká:wen ne kanién'kehá:ka tsi
nón:we iakwateriwatentià:thá' tsi
niionkwaio'tenhserò:tens.

Ó:nen wa'ónkwató:kenhse' tsi kanién'kehá:ka
kanakeráhsera rontehontsanónhnhá'
tánon' akwé:kon ne kaniatararónnion
teionkwahkwatasé:ton, tsi nón:we
tewatenenhraró:roks ón:wa
wenhniseraténion. Karihowá:nen tsi
Tiohtià:ke rontenenhraró:rokskwe ne
ratinakerahserahén:te ronnonkwehón:we.

Ón:wa wenhniserá:te thia'teionkwehonwehserá:ke
tánon' thia'teionkwé:take ne Tiohtià:ke rati:teron.
Ionkwarihwakweniéhsthá' tsi niaawénhseron
ne ó:nen iotohétston, ón:wa wenhniseraténion
tánon' ne ohén:ton iohawihtonhátie' tsi shé:kon
iotahsonteronhátie' tsi teiakwatenróserí:io
ne thia'teiohwehonwehserá:ke tánon' ne
thia'teionkwé:take tsi kaná:taien ne Tiohtià:ke.



Nous reconnaissons que la commission
scolaire Riverside est située sur des terres
autochtones non cédées. La nation
Kanién'kehá:ka (Mohawk) est reconnue
comme la gardienne des terres et des eaux
sur lesquelles nous nous trouvons.
Le site est connu historiquement comme étant
un lieu de rassemblement pour de nombreuses
Premières nations. Aujourd'hui il est le foyer
d'une population diversifiée. Dans nos relations
avec tous les peuples, nous respectons les liens
continus avec le passé, le présent et l'avenir.
(Inspiré par le texte mohawk)

*We acknowledge that Riverside School Board
is located on unceded Indigenous lands.
The Kanién'kehá:ka (Mohawk) Nation is
recognized as the custodian of the lands
and waters on which we are located. It is
historically known as a gathering place for
many First Nations. Today it is home to a
diverse population. We respect the ongoing
links to the past, present and future
in our relationships with all people.
(Inspired by the Mohawk text)*

L'œuvre d'art représente deux hommes pagayant tranquillement le long du fleuve Saint-Laurent. La chaleur et la lumière du soleil les guident vers l'avant. Cette œuvre est librement inspirée de l'accord du Wampum à deux rangs. Chaque canoë représente le mode de vie, les lois et les coutumes de chacun des peuples. Un canoë pour les Haudenosaunee et un pour nos frères européens. Le Saint-Laurent est partagé par les deux. « Chacun descendra le fleuve de la vie côte à côte. Ni l'un ni l'autre n'essaiera de diriger le bateau de l'autre. Ensemble, nous voyagerons dans l'amitié et la paix pour toujours. »

The artwork depicts two men paddling along the St. Lawrence river in tranquility. The warmth and light of the sun is guiding their way forward. This art is loosely inspired by the agreement of the Two Row Wampum. Each canoe represents the ways of life, laws and customs of each of the people. One canoe for the Haudenosaunee and one for our European brothers. The St. Lawrence is shared by both. "Each will travel down the river of life side by side. Neither will attempt to steer the other's vessel. Together we will travel in friendship and peace forever."